

El Relato de Genji (Genji Monogatari) - Parte I

La Asociación Peruano Japonesa inaugura su Fondo Editorial con la presentación de la primera parte del libro “El Relato de Genji” (*Genji Monogatari*), un clásico de la literatura japonesa escrito por Murasaki Shikibu en la época Heian, a comienzos del siglo XI.

Considerada una de las novelas más antiguas de la historia, y una monumental narración psicológica, cuenta en la presente edición con la primera versión en castellano traducida directamente del japonés por la Dra. Hiroko Izumi Shimono y el Dr. Iván A. Pinto Román.

La Asociación Peruano Japonesa, que tiene entre sus objetivos prioritarios la promoción y difusión cultural, asume con la creación del Fondo Editorial el compromiso de contribuir con la producción editorial del país.

La publicación de la primera parte de “El Relato de Genji” (la publicación de los primeros 27 capítulos de los 54 totales), se realiza en el marco de las celebraciones por el 140º aniversario del establecimiento de las relaciones diplomáticas entre Perú y Japón.

Ficha

Título: El Relato de Genji (Genji Monogatari) - Parte I

Autora: Murasaki Shikibu

Traducción al castellano: Hiroko Izumi Shimono,
Iván A. Pinto Román

ISBN: 978-9972-9205-9-2

Fecha de publicación: Agosto 2013

Lugar: Lima, Perú

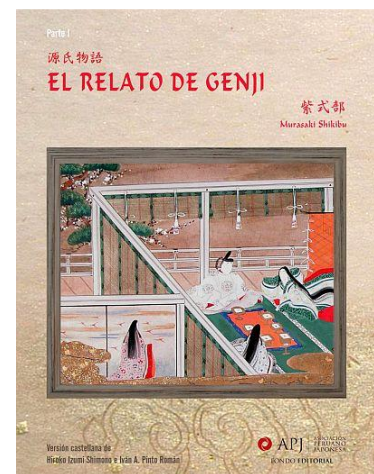
Edita: [Fondo Editorial de la Asociación Peruano Japonesa](#)

Páginas: 740

Formato: 18 x 24cm

Tapa: Rústica

Capítulos: Parte I (Capítulos 1 al 27 del total de 54)



Sobre la obra

El *Genji Monogatari* fue escrito a inicios del siglo XI, en la época Heian, por una dama de la corte llamada Murasaki Shikibu, que vivió en la etapa en que la antigua nobleza cortesana del Japón se iba desmoronando y numerosas familias aristocráticas caían en ruinas.

Sus primeros 27 capítulos refieren el ascenso, caída y recobro de un esplendente ficticio personaje, ideal del caballero cortesano, hijo del emperador en la más amada de sus concubinas, y por ello no destinado a heredar el trono. La historia de sus aventuras e insaciable sed de amor, no muestra su vida con frivolidad sino que ausculta sus desventuras, iniciadas con la prematura muerte de su madre, haciendo hincapié en las vicisitudes humanas.

El lector del *Genji Monogatari* entabla un singular diálogo con la autora que, como sagaz observadora, retrata con perspicacia y sin ambages las diversas facetas de la vida humana.

Revela el mundo oculto que nadie debía mencionar en la cerrada sociedad cortesana Heian del siglo X en que transcurre la trama. Murasaki Shikibu se vale de una estética refinada, elegante, al describir múltiples romances y decepciones, manteniendo constante una mirada con “mono no aware”, la compasión por todo lo perecedero. Frente a la dolorosa, menguada situación de las mujeres de entonces, la autora intenta hallar el camino de la salvación del espíritu y del alma femenina que, carente de otro recurso, solía aferrarse al amor de un hombre.

En la presente versión aparecen numerosas notas efectivas para guiar a la comprensión profunda de los lectores e investigadores. Asimismo el texto incluye notas preliminares del Dr. Haruo Suwa, profesor emérito de la Universidad de Gakushuin sobre los textos e ilustraciones del Genji Monogatari; y del Dr. Katsumi Fujiwara, profesor de la Universidad de Tokio, sobre el amor descrito en esta obra.

Cuenta además con 10 ilustraciones de la colección Kuyou de la Universidad de Waseda, Japón.

Sobre los traductores

Hiroko Izumi Shimono (Kanagawa - Japón, 1964) es doctora en Literatura Japonesa por la Universidad de Gakushuin, Tokio. Ha llevado a cabo investigaciones sobre las artes escénicas y la literatura del Japón y redactado artículos tales como “Gran Enciclopedia de Ukiyoe” (Tokyodo shuppan), “Enciclopedia del relato y leyenda” (Benseisha shuppan), y “La invitación a la literatura clásica japonesa con las obras seleccionadas” (Tokyo shoseki), entre otros.

Iván Augusto Pinto Román (Pisco - Perú, 1950) es diplomático, abogado, estudioso de la Historia Cultural Japonesa y docente desde 1993 en el Centro de Estudios Orientales de la Pontificia Universidad Católica del Perú (PUCP).